

Nakaazdaa Dbaajmowinan

Digitized and Analyzed Stories

Alan Corbiere M'Chigeeng First Nation
Anishinaabemowin Revival Program

Dustin Bowers University of Alberta
Alberta Language Technology Lab

Anishinaabemowin Teg - March 2017

- Free, online, grammatically annotated Nishnaabemwin stories
 - Partnership between Mchigiing First Nation and Alberta Language Technology Lab (<http://altlab.artsrn.ualberta.ca/>)
- Roadmap:
 - Overview of texts
 - Searching and analyzing texts
 - Building a lesson from texts

Overview of Texts

Weshki-Bmaadzijig Ji-Noondmowaad

'That the Young Might Hear'
The Stories of Andrew Medlar
As Recorded by Leonard Bloomfield

Edited and Annotated by Rand Valentine

sa ngii-Nishnaabemtawaa maaba Menomini girl. (40) Mii dash nhendamaan geget sa giigkenmag sa Wjibwemod.

(41) Mii iw mnik ekdoyaan.

X.

(bilingual, p. 113, analysis, p. 226)

(1) Ngoding ngii-nokiinaaba giiwednong gbe-bboon. (2) Pii dash menookmig, Ziisbaakdoke-giizis egoojing, gii-gsinaamgad. (3) Gii-shpaagnagaa. (4) Nsing ekoozdeng gii-piitaagnagaa. (5) Ggizheb dash ngii-naadin nbiish. (6) Maa dash endhamaang dkibi aabtaawdaaki yaamgad, besho yaag nbis. (7) Eni-dgoshnaan wiinaagmi iw nbiish endhamaang. (8) Gye go dbi wnjiwwang ge wii go bkwebiigmi. (9) Maanoo dash go naa ngii aabtooshkin niimbaagning ngii-gwaabhaan. (10) Ngii-maajiidoon endaayaang.

(11) Ngii-wiindmawaag, Gnabaj waya wesiinh yaadig maa ndahbaaning.

(12) Aw dash kiwenziinh gii-giigdo, Aanii dash?

(13) Mii dash gaa-nag, Waabndamog ow nbiish ezhaagwak.

(14) Aa nii nga-waabndaan, kido dash aw kiwenziinh.

(15) Wgii-waabndaan dash.

(16) Mii dash ekdod, Ji-bwaa-niizhgon'gak wii-bi-gchi-nimkiikaa.

(17) Ngii-maajaa dash ge-nokiyaan. (18) Miinwaa gaa-waabang eshkam gii-aabwaa. (19) Mii dash enaagshig eshkam gii-gchi-aabwaag. (20) Gye go mii gii-waabndamaan waasmowaad giw Nimkiig. (21) Eni-dbikak mii gii-noondwangdwaa Nimkiig, gye go gii-gchi-nimkiikaag. (22) Gegzhebaawgak goon kina gii-nkaabaawe. (23) Mii eta nbiish gaa-bmijwang gegzhebaawgak.

Vocabulary

aa *pc* well (14)
aabtawdaaki *pc* halfway up a hill (6)
aabtooshkin *pc* half full (9)
aanii *pc* how (12)
aw *prn* that (anim.) (12, 14)
bboon *ni* winter (1)
besho *pc* near (6)
bkwebiigmi *vii* be muddy water (8)
bngii *pc* a little (9)
daa *vai* live there (10)
dash *pc* then; however; but; so (2, 5, 6, 9, 12, 13, 14, 15)
dbi *pc* wherever (8)
dgoshin *vai* arrive (7)
dkibi *ni* spring of water (6)
egoojin = ch. form of **goojin** (2)
ekoode = ch. form of **koozde** (4)
endaa = ch. form of **daa** (10)
endaa = ch. form of **ndahan** (6, 7)
eni - ch. form of **ni** - (7)
ezhnaagwa = ch. form of **zhinaagwad** (13)
ga - *prev* future tense (14)
gaa - ch. form of **gii** - (13)
gbe - *pren* entire (1)
ge *pc* also (8)
ggizheb *pc* in the morning (5)
gii - *prev* past tense (1, 2, 3, 4, 5, 9, 10, 11, 12, 13, 15)

giigdo *vai* speak (12)
giwednong *pc* in the north (1)
giizis *na* month (2)
gnabaj *pc* perhaps (11)
go *pc* indeed (8, 8, 9)
goojin *vai* hang (2)
gsinaamgad *vii* be cold weather (2)
gwaabhan *vii* dip s.t. (9)
gye *pc* and (8)
iw *prn* that (inan.) (7)
kido *vai* say (14)
kiwenziinh *na* old man (12, 14)
koozde *vai* be that number of feet deep (4)
maa *pc* there (6, 11)
maajiidoon *vii* take s.t. [away] (10)
maanoo *pc* nevertheless (9)
menookmi = ch. form of **mnookmi** (2)
mii *pc* and (13)
mnookmi *vii* be spring (2)
naa *pc* indeed (9)
naadi *vii* fetch s.t. (5)
nbiish *ni* water (5, 7, 13)
nbiis *ni* lake (6)
ndahan *vii* draw s.t. from there [of water] (6, 7)
ndahbaan *ni* water hole (11)
ngoding *pc* once (1)
ni - *prev* there (7)
nii *prn* I, me (14)

niimbaagan *ni* water pair (9)
nokii *vai* work (1)
nsing *pc* three times (4)
ow *prn* this (inan.) (13)
pii *pc* when (2)
piitaagnagaa *vii* be snow of a certain depth (4)
shpaagnagaa *vii* be high snow (3)
waabndan *vii* see s.t. (13, 14, 15)
waya *prn* someone (11)
wesiinh *na* animal (11)
wii *prn* he, she, him, her, it (8)
wiinaagmi *vii* be dirty water (7)
wiindmaw *vta* tell s.o. (11)
wnjiijwan *vii* flow from there (8)
yaa *vii* be there (6)
yaamgad *vii* be (6)
zhi *vta* say to s.o. (13)
zhinaagwad *vii* look so (13)
ziisbaakdoke *vai* make sugar (2)
Ziisbaakdoke-giizis *na* month of March (2)

X. Spring Thunderstorm

(monolingual, p. 45, analysis, p. 226)

(1) Ngoding ngii-nokiinaaba giuwednong gbe-bboon. (2) Pii dash menookmig, Ziis= baakdoke-giizis egoojing, gii-gsinaamgad. (3) Gii-shpaagnagaa. (4) Nsing ekoozdeng gii-piitaagnagaa. (5) Ggizheb dash ngii-naadin nbiish. (6) Maa dash endhamaang dkibi aabtawdaaki yaamgad, besho yaag nbiis. (7) Eni-dgoshnaan wiinaagmi iw nbiish endhamaang. (8) Gye go dbi wnjiijwan ge wii go bkwebiigmi. (9) Maanoo dash go naa bngii aabtooshkin niimbaagning ngii-gwaabhaan. (10) Ngii-maajiidoon endaa= yaang.

(11) Ngii-wiindmawaag, Gnabaj waya wesiinh yaadig maa ndahbaaning.

(12) Aw dash kiwenziinh gii-giigdo, Aanii dash?

(13) Mii dash gaa-nag, Waabndamog ow nbiish ezhnaagwak.

(14) Aa nii nga-waabndaan, kido dash aw kiwenziinh.

(15) Wgii-waabndaan dash.

(1) Once I was working in the North all winter. (2) Then when the spring was at hand, in the month of March, there was cold weather. (3) There was deep snow. (4) The snow was three feet deep. (5) In the morning I fetched water. (6) The spring from which we got the water was halfway up a hill, near a lake. (7) When I got there the water in our spring was dirty. (8) Also, the place from which it flowed had muddied water. (9) Nevertheless I dipped up a little, half a filling, in the pail. (10) I took it to our house.

(11) I said to them, "It seems as if there may be some creature in the spring from which we get water."

(12) Then the old man spoke: "How is that?"

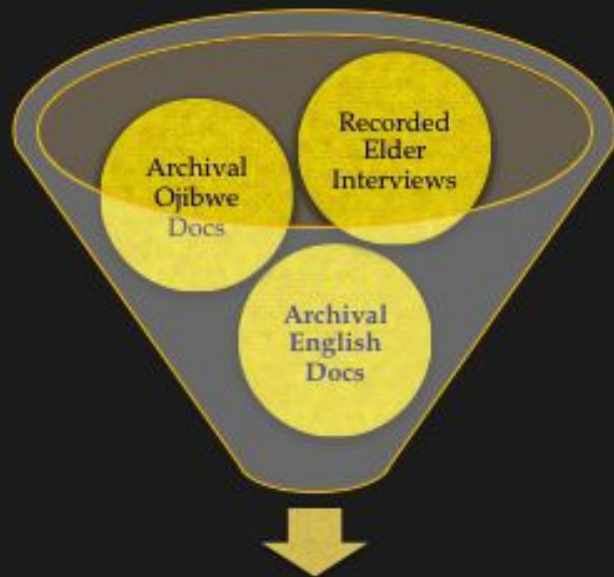
(13) I said to him, "Look at the way this water looks."

(14) "Well let me take a look at it," said the old man.

(15) Then he looked at it.

www.mchigeeng.ca/videos.html

The "Well"



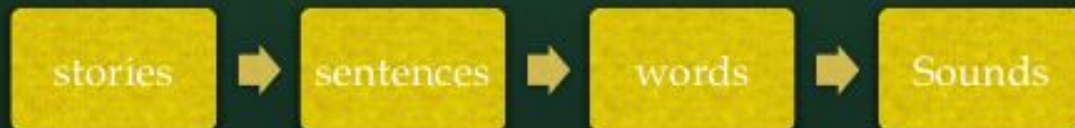
Local Cultural Resources

Orientation: Additive + Reductive Approach

Sounds to Whole language



Stories are the foundation to Culture-Knowledge-Language



Using the Annotations

Searching Annotations

- Annotated stories at <http://altlab.ualberta.ca/korp/>

The screenshot shows the Korp web interface in a browser window. The address bar displays altlab.ualberta.ca/korp/#corpus=corbiere,medler,mrp_video. The interface includes tabs for 'Monolingual texts', 'Parallel texts', and 'Translated texts'. The 'KORP' logo is visible on the left. A search bar is present with the text 'Search for'. Below the search bar, there is a 'KWIC' section with 'hits per page: 25'. A list of corpora is displayed, with '3 corpora selected — 15,377 tokens' at the top. The list includes:

- ☐ Plains Cree texts (1)
- ☐ Northern Haida texts (1)
- ☐ Tsuut'ina texts (1)
- ☒ Nishnaabemwin (Odawa/otw) texts (3)
 - ☒ Mchigiing Text Collection
 - ☒ Medler Texts
 - ☒ Mchigiing video transcripts
- ☐ Wolfart-Ahenakew Texts
- ☐ Plains Cree - atim example

At the bottom of the list, it says '2,148 sentences in the selected corpora'. A red arrow points to the top bar of the selected corpora list with the text 'Click on this bar'. A tooltip for 'Nishnaabemwin (Odawa/otw) texts' is shown, indicating '3 corpora with: 15,377 tokens, 2,148 sentences'. On the left, red text labels 'All Collections' and 'Sub Collections' have blue arrows pointing to the 'Nishnaabemwin (Odawa/otw) texts' entry and its sub-items respectively.

- Table of contents at: http://altlab.ualberta.ca/korp/otw_toc.html

- Medler texts are password protected
 - Username: gawiin
 - Password: ehenh



A screenshot of a login form titled 'Logga in' with a close button (X). It contains two input fields: 'Email' with the text 'gaawiin' and 'Password' with masked characters '.....'. A 'Send' button is located at the bottom right of the form. Both input fields and the 'Send' button are circled in blue.

Search Modes

- 3 modes:
 - Simple: “show me this exact word”
 - Extended: “show me words of this type in these stories”
 - Advanced: most flexible, use at own peril

[Monolingual texts](#) | [Parallel texts](#) | [Translated texts](#)



3 corpora selected — 15,377 tokens

Simple

Extended

Advanced

Search for

also as ☐ initial part ☐ final part and ☐ case-insensitive

KWIC: hits per page: 25


sort within corpora: not sorted

Statistics: compile based on: word

Simple Search How-to

- Simple search is the default mode (tab under crow)
- Type a word and click “Search”
 - E.g: mii
 - <Enter> key does not trigger search
- Expand search by using tick boxes

Monolingual texts | Parallel texts | Translated texts



Type word here

3 corpora selected — 15,377 tokens

mii+boodewaadmii

Simple Extended Advanced

Click this

mii+miinwaa

mii+Mii

Search for mii


Search also as ☐ initial part ☐ final part and ☐ case-insensitive

13

Search results options

- Customize your search results with drop-down menus:

Monolingual texts | Parallel texts | Translated texts

 3 corpora selected — 15,377 tokens

Simple | Extended | Advanced | Click search again to see changes

Search for also as ☐ initial part ☐ final part and ☐ case-insensitive

KWIC: Statistics:

KWIC | Statistics | Word picture

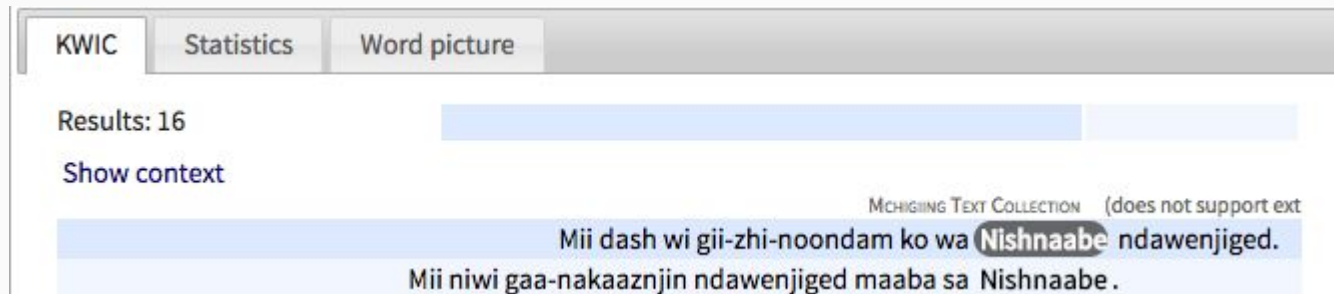
Results: 161

MCHIGING TEXT COLLECTION (does not support extended context)

Mii dash gaa-shkwaakamgak, **mii** gonda gii-zhiingenjigaazwaad Ni
T: Yeah, mii wi gii-tkamba'wewag giwi.

The actual results

- Results appear bolded in a central column by default



The screenshot shows a web interface with three tabs: 'KWIC', 'Statistics', and 'Word picture'. The 'KWIC' tab is active. Below the tabs, it says 'Results: 16' and 'Show context'. The main content area displays two lines of text from the 'MCHIGIING TEXT COLLECTION'. The word 'Nishnaabe' is bolded in the first line. The text is: 'Mii dash wi gii-zhi-noondam ko wa Nishnaabe ndawenjiged.' and 'Mii niwi gaa-nakaaznjin ndawenjiged maaba sa Nishnaabe.'

- Click “Show Context” to see each result in a whole sentence



The screenshot shows the 'Show Context' view. At the top, there is a link 'Show KWIC' with a blue arrow pointing to it and a red text label 'Click to go back to central column view'. Below this, the title 'MCHIGIING TEXT COLLECTION' is displayed, followed by the subtitle '(does not support extended context)'. The main content area shows two lines of text: 'Mii dash wi gii-zhi-noondam ko wa Nishnaabe ndawenjiged.' and 'Mii niwi gaa-nakaaznjin ndawenjiged maaba sa Nishnaabe.'

View word data by clicking (site url: www.atlab.ualberta.ca/korp)

KWIC

Statistics

Word picture

Results: 16

Show context

Clicking a word brings up :
info on story
info on word

MCHIGIING TEXT COLLECTION (does not support ext

Mii dash wi gii-zhi-noondam ko wa **Nishnaabe** ndawenjiged.

Mii niwi gaa-nakaaznjin ndawenjiged maaba sa Nishnaabe .

" Mii zhinkaadeg "Cup and Saucer" Nishnaabe nakeyiing.

Mii dash iidig maaba ya'aa nandan mkwan maaba gii-nsaad, maaba Nishnaabe .

Mii wi go wi baatiinad go naa wi Nishnaabe nayii go naa nd

Mii'sh go naa Nishnaabe gewii gaa-zhitw

Pane go naa Nishnaabe gaa-bi-zhichige

Mii gaa-zhichgaazod ko Nishnaabe ge gii-giinwishk

Nishnaabe tisan'sh giien

Aa'iish, kina gegoo wdaahaan wa Nishnaabe , you know.

Gaa maa naa zhaagnaash gii-bgidnaziin wi, maanda go naa gaye Nishnaabe e-zhtwaad wii-t

Mii Nishnaabe gaa-zhitood.

MEDLER TEXTS (does not support extended

Nishnaabe endaad.

Corpus

Mchigiing Text Collection


text attributes

title: Gii-bmi-Zhiibaabzod
author(s): (C) M'Chigeeng Revitalization
Program
language: otw

word attributes

part-of-speech: Noun: Animate
lemma:
Anishinaabe

gloss:
1 North American Aboriginal Indian

msd: null 

msd: Sg

Counting results

- Statistics tab counts the results
- Each word is given with two numbers
 - Absolute frequency (in parentheses): how often it actually occurred in results
 - Relative frequency: how often it would occur in a large story only using search results

Simple Extended Advanced

Search for Search also as ☒ initial part ☐ final part and ☐ case-insensitive

KWIC: hits per page: 25 sort within corpora: not sorted Statistics: compile based on: word

KWIC Statistics Word picture Collection-by-Collection Summary

Hit	Relative Estimate (ignore)	Total	Actual Count	Mchigiing Text Collection	Medler Texts	Mchigiing video transcripts
Σ		17,404.2 (269)		21,520.6 (122)	14,939.7 (140)	16,826.9 (7)
mii		10,416.7 (161)		11,113.1 (63)	9,817.5 (92)	14,423.1 (6)
miinwaa		4,529.0 (70)		6,703.1 (38)	3,414.8 (32)	
mii'sh		905.8 (14)		2,469.6 (14)		
miinwaa'sh		129.4 (2)		352.8 (2)		

Zoom in on a word

- Clicking on a word in Statistics tab zooms in on that word

Simple Extended Advanced

Search for Search also as ☒ initial part ☐ final part and ☐ case-insensitive

KWIC: hits per page: 25 sort within corpora: not sorted Statistics: compile based on: word

KWIC Statistics Word picture KWIC ✕

Results: 70
Previous **1** 2 3 Next

Click here to go back to stats

New search to zoom in on "miinwaa"

MCHIGING TEXT COLLECTION (does not support extended context)

Mii'sh **miinwaa** menookmig, mii'sh miinwaa gii-bi-maajaad.
Mii'sh miinwaa menookmig, mii'sh miinwaa gii-bi-maajaad.
Mii ko wi gii-dbaad'dang wi nahaa, wa Niibaakhom ezhnikaazod, miinwaa Gchi-Ogaa, mii go bezhgod go ngii-zhi-noondam, yaawid wa nishnaabe.
Mii dash wi gagishkaaye'sh, miinwaa zhiigaaw.
' Gaawii gegoo gchi-bbaamendazii miinwaa gaye, gaawii wiya ka-baabaapnadwaasii.

Customize Counts (last menu on right)

- Counts can be tabulated by which story they are located in

Simple Extended Advanced

Search for Search also as ☒ initial part ☐ final part and ☐ case-insensitive

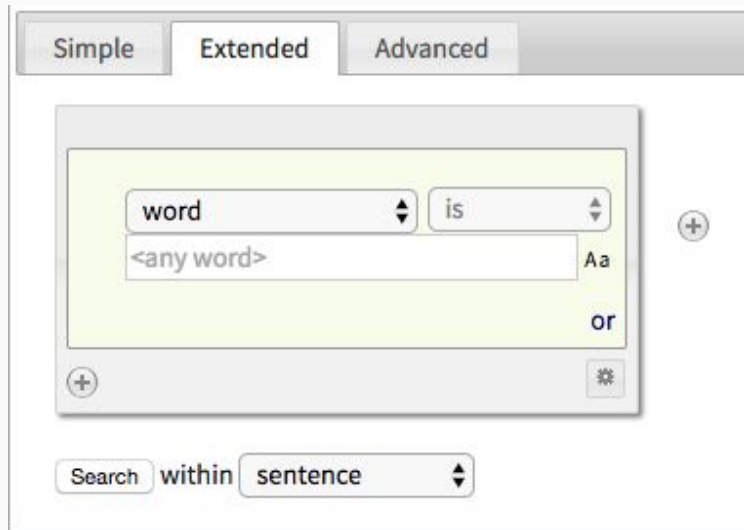
KWIC: hits per page: 25 sort within corpora: not sorted Statistics: compile based on: title

KWIC Statistics Word picture

Hit	Total	Mchigiing Text Collection	Medler Texts
Σ	17,404.2 (269)	21,520.6 (122)	14,939.7 (140)
Sentences	2,005.7 (31)		3,308.1 (31)
Niibaakhom	1,746.9 (27)	4,762.7 (27)	
Ndaahaagmishkaa wi nbiish	1,035.2 (16)	2,822.4 (16)	
Carlisle Indian School (Phonograph R...	905.8 (14)		1,494.0 (14)
Nbaanaabe-kwek	711.7 (11)	1,940.4 (11)	
Gchi-Ogaa	647.0 (10)	1,764.0 (10)	
The Mirror Vision	582.3 (9)		960.4 (9)
Debaasge gii-bi-dnokiid Mchigiing	582.3 (9)	1,587.6 (9)	
Carlisle Indian School (Dictation)	517.6 (8)		853.7 (8)

The most frequent word

- Finding the most frequent word requires a fancier search
- Click on the “Extended” tab



The screenshot shows a search interface with three tabs: "Simple", "Extended", and "Advanced". The "Extended" tab is selected. Inside the "Extended" tab, there is a search criteria box with two dropdown menus. The first dropdown menu is set to "word" and the second dropdown menu is set to "is". Below these dropdowns is a text input field containing "<any word>". To the right of the text input field is a small "Aa" icon. Below the search criteria box is a "Search" button and a "within" dropdown menu set to "sentence". There are also plus and minus icons for expanding and collapsing the search criteria box.

- Click on “Search”, (make sure statistics are “Compiled based on word”)
- Switch to “Statistics” tab








KWIC: hits per page: 25 sort within corpora: not sorted Statistics: compile based on: word

KWIC Statistics Word picture

Hit	Total	Mchigiing Text Collection	Medler Texts	Mchigiing video transcripts
Σ	1,000,000.0 (15,456)	1,000,000.0 (5,669)	1,000,000.0 (9,371)	1,000,000.0 (416)
.	132,958.1 (2,055)	96,666.1 (548)	156,013.2 (1,462)	108,173.1 (45)
,	55,577.1 (859)	88,551.8 (502)	34,468.0 (323)	81,730.8 (34)
go	31,767.6 (491)	41,100.7 (233)	24,863.9 (233)	60,096.2 (25)
dash	30,279.5 (468)	9,349.1 (53)	44,072.1 (413)	4,807.7 (2)
Mii	21,868.5 (338)	25,754.1 (146)	19,421.6 (182)	24,038.5 (10)
sa	11,451.9 (177)	11,818.7 (67)	11,631.6 (109)	2,403.8 (1)
iw	11,387.2 (176)		18,781.3 (176)	
wi	10,610.8 (164)	25,401.3 (144)		48,076.9 (20)
mii	10,416.7 (161)	11,113.1 (63)	9,817.5 (92)	14,423.1 (6)

A fairer test for most frequent word

- Last test assumed *mii* and *Mii* are different words!
- Avoid by selecting “Compile based on lemma” (the dictionary form)
- Click on “Search”, switch to “Statistics” tab

go		34,420.3 (532)	41,629.9 (236)	28,919.0 (271)	60,096.2 (25)
dash		30,279.5 (468)	9,349.1 (53)	44,072.1 (413)	4,807.7 (2)
mii		27,820.9 (430)	25,754.1 (146)	29,239.1 (274)	24,038.5 (10)
ge		13,781.1 (213)	705.6 (4)	22,302.8 (209)	
iw		11,581.3 (179)		19,101.5 (179)	
wi		10,740.2 (166)	25,754.1 (146)		48,076.9 (20)
maaba		9,769.7 (151)	13,935.4 (79)	7,683.3 (72)	
aw		8,605.1 (133)	1,234.8 (7)	13,339.0 (125)	2,403.8 (1)


More on lemma frequency

- Counting by word also treats *Nishnaabeg* and *Nishnaabe* as different

Hit	Total ▼	Mchigiing Text Collection	Medler Texts
Nishnaabeg	 2,393.9 (37)	2,469.6 (14)	2,454.4 (23)

Hit	Total ▼	Mchigiing Text Collection	Medler Texts
Nishnaabe	 1,035.2 (16)	2,116.8 (12)	426.8 (4)

- Counting by lemma lumps them (and others) together

Hit	Total ▼	Mchigiing Text Collection	Medler Texts
Anishinaabe	 4,529.0 (70)	6,350.3 (36)	3,628.2 (34)

Finding all verbs

- To find all verbs:

Simple Extended **Advanced**

Match any of the following rules:

1 part-of-speech is 2

Verb: Animate Intransitive

Repeat 2-4

3

part-of-speech is

Verb: Inanimate Intransitive

part-of-speech is

Verb: Transitive Animate

part-of-speech is

Verb: Transitive Inanimate

4 or

Scratch Errors

Search within sentence



Hit	Total ▾
Σ	173,201.3 (2,677)
kida	5,823.0 (90)
waabmaa	4,334.9 (67)
yaa	3,817.3 (59)
zhaa	3,752.6 (58)
daa	2,652.7 (41)
nsaa	2,005.7 (31)
nakii	1,941.0 (30)
waabndaan	1,811.6 (28)
bi-zhaa	1,746.9 (27)
ggwejmaa	1,746.9 (27)

Finding all verbs in a story

- To find all verbs in a story:

The screenshot shows a search tool interface with two main panels. The left panel, titled 'Match any of the following rules:', contains four rules, each with a 'part-of-speech' dropdown set to 'Verb' and an 'is' dropdown set to a specific verb type: 'Animate Intransitive', 'Inanimate Intransitive', 'Transitive Animate', and 'Transitive Inanimate'. Below these rules is a '+' button with a blue arrow pointing to it labeled '1'. The right panel shows a search configuration for the title 'The Doctor's Love Medicine'. It has a 'title' dropdown (labeled '2'), a 'contains' dropdown (labeled '3'), and a 'Case sensitivity' checkbox (labeled '4') which is checked. Below the right panel is a '+' button with a blue arrow pointing to it labeled '5'. A blue arrow points from the '+' button in the left panel to the '+' button in the right panel, with the text 'Keep the same' next to it.

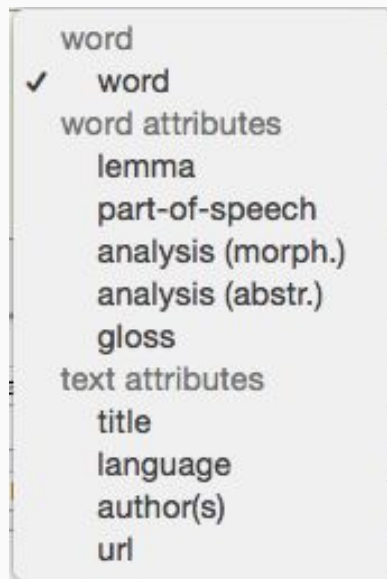
Hit	Total ▾
Σ	5,111.3 (79)
bgamse .	129.4 (2)
njigaabwi ndaanmat	129.4 (2)
gkinoo'mawaa .	64.7 (1)
njigaabwi aw	64.7 (1)
nakii .	64.7 (1)
bijnesdoon iw	64.7 (1)
gkendaan wiikweb...	64.7 (1)
n'kweshkwaa njiga...	64.7 (1)
gkinoo'maagzi ney...	64.7 (1)

Extended search summary

- Any other searches follow the same logic
- Pick what you want to search for (e.g: nouns)
 - Widen search with “or”
 - Narrow search with “and” (“+” button)
- Click “Search”

Extra Search Criteria

- Searches may also query:



- For English “glosses”: only single words ... good: “school”, bad: “at school”
 - Translations can be found at <http://dictionary.nishnaabemwin.atlas-ling.ca/>
- Sorry, “lemma” option does not work

Analysis explanation

- Grammatical information queried with “analysis (morph.)”, “analysis (abstr.)”
 - Abstract analysis is easier to read, more verbose
 - Morph analysis is more reliable, but sparser and closer to structure of Nishnaabemwin
- Suggested search items:

analysis (morph.) contains

3 Aa

3 = 3rd person (he/she/they)
Also: 2 (2nd person, 1 (1st person))

or

+ ⚙

analysis (morph.) contains

Pl Aa

Plural
By themselves, these will hit nouns and verbs

or

+ ⚙

analysis (morph.) contains

3.Pl Aa

3rd person plural (they, their)
1.PI = we/us/our, 2.PI = you guys('s)
... also 2.1.PI ...

or

+ ⚙

- Full list of possible search items at:

<http://altlab.ualberta.ca/korp/markup/msdtags.html>

- Analyses for *gii-naadmawaawaad* 'they helped him/them'
 - morph: PVgii_.Cnj.ThmDir.3.Pl
 - PVgii: past tense (*gii-*)
 - Cnj: conjunct order (questions, relative clauses)
 - ThmDir: 'direct theme sign' (*-aa*)
 - Used for he/she/they _ him/her/them
 - 3.Pl: they/them (*-waad*)
 - abstract: PV.gii_.Cnj.Pos.Neu.3Pl.4O
 - PV.gii: past tense
 - Cnj: conjunct order
 - Pos: positive (i.e. not *gii-naadmawaasgwaa* 'they didn't help him/them')
 - Neu: neutral (i.e. not *gii-naadmawaawaapa* 'they had helped him/them')
 - 3.Pl: third person plural subject (they)
 - 4O: obviated third person object (him/them)

Some caveats

- Annotations are a work in progress
- When multiple annotations were possible, just picked shortest
 - E.g.: *miinwaa* could be *miin-waa* 'their berry' or *miinwaa* 'and'
- Other words are missing annotations entirely
 - Spelling errors: *wesiinhig* vs *wesiinyag/wesiinyig*
 - Dialect variation: *mkwan* (expected *mkon* 'bear-obviative')
 - Missing structure: *temgad* (-magad verbs often missing)
- When using analyses, always good to double check with a speaker
- If you want to get involved, there is a sign-up sheet

Building a Lesson

-open discussion-

Next Steps and Conclusion

- Flexible, free resource to put stories under microscope
- Looking forward to your feedback on how to improve
- Anticipated future developments
 - More stories
 - Spell checkers
 - Automatic online glossary generation
 - Sentence level analysis
- Sign up to get slides and information about future developments
- Thank you

Acknowledgements

- Rand Valentine, Mary Ann Corbiere, Antti Arppe, Jordan Lachler, Mikka Silfverberg, Sjur Moshagen, Trond Trosterud, Lene Antonsen, Atticus Harrigan, Katie Schmirler, Ryan Johnson, Sarah Giesbrecht
- SSHRC Partnership Development Grant (890-2013-0047)
- Research Cluster Grant from the Kule Institute for Advanced Study (KIAS) at the University of Alberta

Search for first person plural inclusive

1st person plural inclusive
Aka: you (2) and us (1.PI)

msd contains 2

or

and

msd contains 1.PI

Also hits "you _ us", "we _ you"

or

+

⚙